

Дмитриенко Наталья Александровна

**ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ**

В статье рассматриваются особенности обучения лексике делового английского языка в неязыковом вузе с учетом социокультурной составляющей, в связи с чем определяются основные компоненты обучения. Дается поэтапное описание системы работы по семантизации и закреплению новой лексики в рамках курса "Деловой английский язык", приводятся примеры заданий, разработанных на основе современных аутентичных материалов и призванных способствовать формированию социокультурных фоновых знаний обучающихся.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. II. С. 75-78. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

**SCIENTIFIC FEAT THEME IN I. POLYANSKAYA'S NOVEL "SHADOW PASSAGE"****Natal'ya Evgen'evna Gurina***Department of Classical Disciplines**Volgograd State Social-Pedagogical University (Branch) in Mikhailovka**atepina@mail.ru*

The author analyzes I. Polyanskaya's novel "Shadow Passage" that is characterized by the combination of realistic writing traditions with postmodernist poetics elements, and undertakes an attempt to correlate the novel characters' fates with real historical personages, the heroes of the Russian literature of the XX<sup>th</sup> century, who devoted themselves to the soviet science, participated in the development of the soviet nuclear project under the conditions of the total lack of freedom.

*Key words and phrases:* novel; realism; postmodernism; historical-cultural context; nuclear project; feat; secret laboratories; scientists; patriotism.

УДК 372.881.111.1

**Педагогические науки**

*В статье рассматриваются особенности обучения лексике делового английского языка в неязыковом вузе с учетом социокультурной составляющей, в связи с чем определяются основные компоненты обучения. Дается поэтапное описание системы работы по семантизации и закреплению новой лексики в рамках курса «Деловой английский язык», приводятся примеры заданий, разработанных на основе современных аутентичных материалов и призванных способствовать формированию социокультурных фоновых знаний обучающихся.*

*Ключевые слова и фразы:* социокультурный аспект; деловая лексика; иностранный язык; компоненты обучения; межкультурное общение.

**Наталья Александровна Дмитриенко**, к. пед. н.*Кафедра иностранных языков**Институт социально-гуманитарных технологий**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**natalia.dmitrienko@gmail.com***ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА:  
СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ®**

На сегодняшний день обучение в вузе предполагает подготовку специалистов высокого уровня не только в профессиональном плане, но и владеющих иностранным языком как средством общения в различных сферах деятельности. Студентам предлагаются различные программы, методики обучения иностранному языку в зависимости от цели, задач и сферы его дальнейшего использования.

Среди различных языковых курсов наибольшей популярностью пользуются курсы делового английского, изучение которого приобрело важность с ростом международной активности, открытием границ, увеличением товарооборота между странами. Деловой иностранный язык представляет собой особую дисциплину, в обучении которой придается большое значение определенным видам коммуникации в специальном контексте.

Результаты ряда исследований показали, что овладение иноязычной речью как средством общения, в том числе и делового, невозможно без знаний социокультурных особенностей страны изучаемого языка [1; 3; 4]. Это обусловлено тем, что владение иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять профессиональное межкультурное взаимодействие, предполагает овладение и профессионально-значимыми концептами иной культуры, определяющими специфику общественного и делового поведения, детерминированного влиянием исторических традиций и обычаев, образа жизни, социолингвистическими и культурологическими знаниями об иноязычном социуме, создающими широкий контекст межкультурного общения, формирует готовность к эффективному деловому межкультурному общению и, следовательно, к профессиональному международному сотрудничеству [5; 6]. По мнению Н. Д. Гальсковой, наличие подобного рода знаний позволяет не только проникнуть в другую культуру, больше понять ее, но и научиться дифференцированно применять язык в варьирующихся ситуациях как повседневного, так и делового общения, что приведет к формированию «вторичной языковой личности, способной успешно осуществлять социальное взаимодействие с носителями иной культуры» [2, с. 190].

Таким образом, при разработке комплекса упражнений для обучения деловому общению на иностранном языке необходимо обратить внимание на социокультурную составляющую обучения.

Что касается отличительных черт делового общения, необходимо отметить, что его характеризует, прежде всего, наличие совершенно четко определенной цели и задач. Лексический состав текстов официально-делового стиля имеет свои особенности, связанные с использованием слов и словосочетаний литературного языка, которые имеют ярко выраженную функционально-стилистическую окраску. Отмечается также клишированность используемых языковых средств.

Деловой язык имеет свои особенности, которые заключаются в специфичности лексики для каждой конкретной отрасли. Следовательно, при обучении деловому общению на иностранном языке необходим учет потребностей обучающихся, уровня специфичности языка, который в дальнейшем будет использован на практике.

Что касается знакомства с социокультурными особенностями общества изучаемого языка, в качестве основных аспектов, которые нашли свое отражение в языковом и речевом материале, выступают регистры общения (официальный и неофициальный) и тесно связанные с ними ситуативная норма (ситуативные временные), формулы речевого общения, культурно-маркированные лексические единицы, фразеологизмы с национально-культурной семантикой, клише и различные устойчивые выражения.

На основе вышеизложенного можно определить следующие составляющие обучения деловому общению на иностранном языке с учетом социокультурного компонента: говорящий (адресант); слушающий (адресат); маркеры социальных отношений (общепринятые формы вступления в беседу; формы обращения; формы приветствия при встрече, знакомстве, прощании и др.); клише; устойчивые выражения; регистры общения; ситуативная норма; цель общения; средство общения; способ общения.

Наиболее рекомендуемым приемом в большинстве случаев является создание проблемных ситуаций в сочетании с такими приемами как семантизация понятий на основе описания и толкования дефиниций на иностранном языке с обязательным подкреплением примерами, приводимыми преподавателем либо обучающимися, наглядных материалов, языковой догадки. При этом использование родного языка будет крайне нежелательно.

В случае с устойчивыми выражениями или клише, которые не имеют точных аналогов в родном языке, для семантизации понятия наиболее целесообразно использование соответствующих наглядных материалов. Введение нового понятия также возможно на основе изображения, показывающего его буквальное значение, после чего фразеологизм или клишированная фраза соотносится с соответствующим эквивалентом в русском языке, что способствует выявлению его национально-культурного своеобразия. Примерами упражнений такого характера могут служить следующие:

a) *Watch a video / listen to the recording and try to find collocations, other meanings, information, antonyms, synonyms... for the words 'assignment', 'alliance', 'appointment', 'agreement', 'job-hunting' and 'bid' according to the context of the situation. Share your findings with your partners. Make questions using the words you have found. Ask your partner / group your questions.*

b) *There are several pairs of rhyming words that have come into the language with the job of emphasizing and strengthening the meaning of one of the words. I have written a short story where I have used as many of these couplets as possible and after each one I have put the meaning in brackets (...).*

c) *Watch this podcast / video only once; try to interpret / explain the meaning of the set expressions / clichés according to the context of the situation. Compare your ideas in small groups.*

Ознакомление студентов с новыми понятиями и явлениями культуры иноязычного социума желательно предварить беседой, основной целью которой является активизация фоновых знаний студентов в рамках предстоящей для изучения темы. Например, преподаватель информирует студентов о том, что темой ряда последующих занятий будет «Устройство на работу на одно из предприятий на территории Великобритании». Данную тему можно представить в виде следующих ситуаций: поиск вакансий, подготовка документов для устройства на работу и подготовка к собеседованию. Студенты должны высказать свои предположения относительно экстралингвистических условий протекания данных ситуаций, ситуативных переменных (особое внимание следует обратить на ролевые ожидания и ролевое поведение, в том числе речевое – на выбор регистра общения предполагаемыми участниками коммуникации), а также относительно социокультурного контекста, так как вполне возможно, что обучающиеся уже имеют некоторые фоновые знания, необходимые в рамках этой темы, полученные в ходе личного опыта межкультурного общения либо из источников массовой информации.

В данном случае для инициации обсуждения можно предложить студентам следующую проблемную ситуацию:

*Watch a video about Mr. Adams doing his job hunting. What are the peculiarities of applying for a job in England? Do you find anything unusual or weird? Express your point of view.*

В ходе проведения беседы наиболее эффективная форма, как уже было упомянуто выше, – это создание проблемной ситуации. У обучающихся не только активизируются имеющиеся в рамках определенной темы фоновые знания, они также приобретают умение предвосхитить те основные аспекты, непосредственно коррелирующие с экстралингвистическими параметрами общения, оказывающие влияние на выбор коммуникантами стратегии речевого поведения.

Ознакомление с новой для обучающихся ситуацией наиболее целесообразно проводить на основе аутентичных аудио- или видеоматериалов, а также Интернет-ресурсов, поскольку именно они могут дать наиболее исчерпывающее представление об экстралингвистических условиях, в которых протекает общение.

После первого предъявления ситуации предполагается, что обучающиеся должны сделать её описание. При этом важно сравнить полученные результаты с теми предположениями, которые были сделаны ими

в ходе проведенной ранее беседы с преподавателем. Следует остановиться на тех моментах, которые вызвали у студентов своеобразный культурный шок, то есть на таких проявлениях, которых они не ожидали при антиципации особенностей, обусловленных национальной культурой страны изучаемого языка.

Перед вторым предъявлением ситуации обучающимся предлагается список вопросов, позволяющих проконтролировать понимание звучащего текста более детально.

Далее раздается транскрипт предъявленного текста, который студенты читают в течение некоторого времени. В ходе работы над этим текстом особое внимание обращается на его тип, логико-композиционную структуру, отражающую последовательно решаемые коммуникативные задачи для достижения цели, а также на вербальные средства (особенно формулы речевого общения), используемые исполняющими ту или иную роль для реализации определенной коммуникативной задачи. Также важно обратить внимание студентов на невербальное поведение, выделить и проанализировать его особенности в контексте данной ситуации.

Ознакомление со второй ситуацией проводится по модели, представленной выше. Рекомендуется в ходе описания второй ситуации сделать акцент на тех параметрах коммуникации, которые изменились, как применительно к вербальному общению, так и невербальному. Обучающиеся также должны определить и проанализировать все возможные факторы, которые повлекли за собой данные изменения.

Введение национально-маркированных единиц для ознакомления с возможной стратегией поведения, а вернее – с особенностями употребления лексического материала в зависимости от ситуации общения и роли коммуницирующих, происходит на основе печатных текстов, видео- и аудиоматериалов, Интернет-ресурсов. Семантизация данных единиц может осуществляться с помощью традиционно используемых приемов: дефиниции, толкования, синонимов и антонимов. Многие из этих приемов имеют особенности, обусловленные спецификой семантизируемого материала. Так, контекст как способ семантизации должен обязательно обладать как минимум двумя характеристиками – быть аутентичным, а также явно указывающим на национальную маркированность единицы. Кроме того, представляется возможным использовать для семантизации маркированной лексики таких приемов как сопоставление ассоциаций, т.е. составление студентами ассоциогаммы к изучаемой единице; лингвострановедческий комментарий, содержащий информацию о прагматических, культурно-специфических, коннотативных и других характеристиках слова; изъяснение, при помощи которого раскрываются социокультурные характеристики слова, т.е. сведения, ассоциируемые с ним у носителей языка; анализ внутренней формы, иными словами – образа, сформировавшегося на основе социальных, идеологических, культурно-исторических условий жизни носителей языка.

Значительную роль в данном случае играет принцип наглядности, поскольку зрительная наглядность на этапе семантизации маркированных единиц облегчает восприятие и понимание их студентами, а также способствует возникновению четких ассоциаций с теми или иными явлениями или предметами, что также способствует их лучшему запоминанию. Нужно отметить, что введение и семантизация речевого материала сопровождается осознанным его воспроизведением.

В целом процесс овладения культурно-маркированными лексическими единицами можно условно разделить на этапы в зависимости от формируемых на каждом из них навыков и умений опознавать, семантизировать и употреблять маркированные единицы.

На первом этапе при условии, что студенты уже знакомы с основными способами семантизации лексических единиц, и у них сформирована способность самостоятельно семантизировать оставшиеся единицы в представленных им материалах в соответствии с контекстом, наиболее подходящей формой работы будет являться совместная работа студентов в парах или группах с последующим контролем в аудитории. Преподаватель может сам раздать обучающимся необходимые для выполнения работы материалы, либо указать на возможные, с его точки зрения, источники, например, лингвострановедческие словари или одноязычные словари, где термины и их дефиниции даны на английском языке и т.д. Применение родного языка, как уже было указано выше, крайне нежелательно на занятии и должно быть сведено к минимуму. Наиболее перспективно в этих целях использование ресурсов, в том числе и образовательных, сети Интернет, изначально предназначенных для носителей языка. Благодаря работе с материалами, предоставляемыми такими ресурсами, студенты самостоятельно приобретают необходимую информацию для формирования образа слова, причем как на понятийном, так и на фоновом уровне.

После проведения самостоятельной работы в качестве следующего этапа необходимо осуществить контроль, который будет заключаться в идентификации и классификации студентами маркированных единиц, представлении различных способов семантизации единицы с последующим выбором лучшего. Впоследствии обсуждение возможных вариантов перевода и выбор наиболее адекватного возможно проводить как в малых, так и в больших группах.

На завершающем этапе работы целесообразна постановка вопросов, носящих личностный характер: *What do you mean by..?* или *How do you understand the term..?*

Нужно отметить, что характерной чертой многих упражнений является то, что они направлены, прежде всего, на использование адекватных меняющимся основным параметрам коммуникации формул речевого общения, реализующих одно и то же коммуникативное намерение. Особая роль при этом отводится аналитическим и интерпретационным упражнениям, основной целью которых является установление адекватности речевого поведения социально-культурному аспекту коммуникации. В случае несоответствия предполагается аргументация и последующее приведение правильного варианта.

Формирование прогностических умений должно осуществляться как на вербальной основе (аудио- и графические тексты), так и на основе экстралингвистической информации (видеоматериалы, подкасты, презентации, комиксы, фотографии, рисунки и др.). Так, в рамках темы “Jobs and Professions” / “Applying for a Job” для этой цели может использоваться следующий ряд заданий:

*I. One of your friends has found a new job and is now going for an interview. He asks you to give him a piece of advice on a proper way of behaving. Cover such points as behavior, dressing code, manner of speaking.*

*II. Think about a job you would like to apply for. What skills and experience are important for the job? What would you include in your CV? Brainstorm the information you would put in each of the sections of your CV.*

*III (a). Below are some questions which are often asked at interviews. Match the questions with the correct responses.*

*Questions:*

- 1. Why did you leave your previous job?*
- 2. What do you think your strengths and weaknesses are?*
- 3. What experience do you have which you think is relevant for this job?*
- 4. Where do you see yourself in five years' time?*
- 5. How would your friends describe you?*
- 6. How well do you work in a team?*
- 7. Why did you choose this company?*

*Responses:*

*a) I learn quickly and I enjoy taking the initiative. My weakness is that I find it difficult to say 'no' if people give me too much work to do.*

*b) I'd like to be working on international projects, and use my English language skills.*

*c) I have a lot of experience designing leaflets and advertisements, and I have worked in an international company so I am accustomed to meeting clients from many cultures.*

*d) I felt I wanted to have a new challenge and find a job with more responsibility.*

*e) Because I think I will find the work environment both challenging and rewarding.*

*f) People say I'm sociable, organized, and decisive.*

*g) I always support my colleagues and believe we should work towards a common goal.*

*III (b). Now think about a job, which you would like to have. How would you answer these questions?*

Для оценки уровня знаний могут быть использованы обычные тесты и собеседования. В процессе обучения может возникнуть необходимость наработки материала для специальных целей, хотя много заданий и упражнений может совпадать с общим английским.

Таким образом, на протяжении всего описываемого этапа обучения происходит не только изучение новой лексики в рамках курса «Деловой английский язык», но и ознакомление с разнообразными аутентичными материалами на иностранном языке, способствующими формированию системы социокультурных фоновых знаний.

#### *Список литературы*

- 1. Введенская Л. А., Павлова Л. Г.** Деловая риторика: учеб. пособие. Изд-е 6-е. М.: Кнорус, 2012. 416 с.
- 2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И.** Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие. М.: Академия, 2004. 334 с.
- 3. Максимова В. И.** Русский язык и культура речи: практикум. М.: Гардарики, 2001. 413 с.
- 4. Медведева Г. П.** Деловая культура: учебник. Изд-е 3-е. М.: Академия, 2012. 319 с.
- 5. Eerdmans S., Prevignano C., Thibault P.** Language and Interaction: Discussions with J. J. Gumperz. Amsterdam: Benjamins, 2002. 165 p.
- 6. Lier L. van.** Language Awareness // The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages / ed. by R. Carter, D. Nunan. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. P. 160-164.

#### **ENGLISH BUSINESS VOCABULARY TEACHING: SOCIAL-CULTURAL ASPECT**

**Natal'ya Aleksandrovna Dmitrienko**, Ph. D. in Pedagogy

*Department of Foreign Languages*

*Institute of Social-Classical Technologies*

*National Research Tomsk Polytechnic University*

*natalia.dmitrienko@gmail.com*

The author considers the features of the English business vocabulary teaching in a non-linguistic higher education establishment taking into account a social-cultural component, and therefore determines the basic components of teaching, gives the step-by-step description of the system of the work on the semantization and consolidation of new vocabulary within the framework of the course “Business English”, and presents the examples of the tasks worked out on the basis of modern authentic materials that serve to foster students' social-cultural background knowledge.

*Key words and phrases:* social-cultural aspect; business vocabulary; foreign language; components of teaching; intercultural communication.